

Cours de tibétain - apprentissage de la lecture 4

Le 06 novembre 2024

Aujourd'hui, nous mettons l'accent sur les lettres suscrites.

Rappel de la méthode

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

LES DOUZE LETTRES SUSCRITES AVEC "RA" : ར་མགོ་བརྩུ་གཉིས།

| lettre + lettre suscrite | épellation | lettre + lettre suscrite | épellation | lettre + lettre suscrite | épellation |
|--------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|
| ཀ་ | ra-kāta' = kā | ཁ་ | ra-khata' = ga | ང་ | ra-ngata' = ngā |
| ཇ་ | ra-chata' = dja | ཉ་ | ra-nyata' = nyā | ཏ་ | ra-tāta' = tā |
| ར་ | ra-thata' = da | ལ་ | ra-naṭa' = nā | ཕ་ | ra-phata' = ba |
| མ་ | ra-mata' = mā | ཅ་ | ra-tsāta' = tsā | ཇ་ | ra-dzata' = dza |

Notes :

- En écoutant l'enregistrement, vous aurez constaté que l'adjonction d'un ra-go (ra suscrit) à certaines lettres modifie leur ton. Certains tons naturellement bas montent (ར་, ཉ་, ལ་ et མ་) alors que d'autres perdent leur aspiration (ཀ་, ཁ་, ཏ་, ཕ་).
- À nouveau, l'usage parmi les Tibétains semble indiquer une légère nasalisation du son de la lettre racine dans le cas des combinaisons indiquées dans les cases grisées. Contrairement à la phonétique indiquée dans le *Manuel de tibétain standard*.

LES DIX LETTRES SUSCRITES AVEC "LA" : ལ་མགོ་བརྒྱ

| lettre + lettre suscrite | phonétique | lettre + lettre suscrite | phonétique | lettre + lettre suscrite | phonétique |
|--------------------------|--------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| ལྟེ། | lā-kāta' = kā | ལྟེ། | lā-khāta' = ga (pas d'aspiration) | ལྟེ། | lā-ngāta' = ngā (le ton monte) |
| ལྟེ། | lā-cāta' = cā | ལྟེ། | lā-chāta' = dja (pas d'aspiration) | ལྟེ། | lā-tāta' = tā |
| ལྟེ། | lā-thāta' = dā (pas d'aspiration) | ལྟེ། | lā-pāta' = pā | ལྟེ། | lā-phāta' = bā (pas d'aspiration) |
| ལྟེ། | lā-hāta' = lhā (avec aspiration) | | | | |

Note :

- Comme précédemment, lors de l'épellation vous constaterez que c'est le son de la lettre du bas qui se prononce en dernier lieu. Notez aussi que la lettre ལ་ suscrite apporte les mêmes modifications que la lettre ར་ suscrite. Le son de la lettre racine change (cases grisées).

LES ONZE LETTRES SUSCRITES AVEC "SA" : ས་མགོ་བརྒྱ་གཅིག

| lettre + lettre suscrite | phonétique | lettre + lettre suscrite | phonétique | lettre + lettre suscrite | phonétique |
|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| སྟེ། | sā-kāta' = kā | སྟེ། | sā-khāta' = ga (pas d'aspiration) | སྟེ། | sā-ngāta' = ngā (le ton monte) |
| སྟེ། | sā-nyāta' = nyā (le ton monte) | སྟེ། | sā-tāta' = tā | སྟེ། | sā-thāta' = dā (pas d'aspiration) |
| སྟེ། | sā-nāta' = nā (le ton monte) | སྟེ། | sā-pāta' = pā | སྟེ། | sā-phāta' = bā (pas d'aspiration) |
| སྟེ། | sā-māta' = mā (le ton monte) | སྟེ། | sā-tsāta' = tsā | | |

Note :

- Même remarque que pour les suscrites ར་ et ལ་. Le son de la lettre racine change (cases grisées).

Les combinaisons des lettres empilées avec suscrites et souscrites :

| | | | | | | | | | |
|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
| ཀྱེ་ | kyā | ཀྱེ་ | gya | ཀྱེ་ | nyā | | | | |
| ཀྱེ་ | kyā | ཀྱེ་ | gya | ཀྱེ་ | cā | ཀྱེ་ | dja | ཀྱེ་ | nyā |
| ཀྱེ་ | trā | ཀྱེ་ | dra | ཀྱེ་ | trā | ཀྱེ་ | dra | ཀྱེ་ | mā |

Voici un tableau présentant des exemples de mots tibétains utilisant des combinaisons de lettres suscrites et souscrites, avec leur traduction. Les lettres suscrites (comme ར, ལ, et ས) et les lettres souscrites (comme ཡ, ར, et ལ) modifient souvent la prononciation et le sens des mots.

| Mot | Lettre suscrite | Lettre souscrite | Traduction |
|-------------|-----------------|------------------|------------------------|
| ལྷེ་བོ་ | ར (r) | ལ (l) | Victoire, roi |
| ལྷེ་སྲིད་ | ས (s) | ཡ (y) | Protection, gardien |
| ལྷེ་ལྡན་ | ས (s) | ར (r) | Lampe, lumière |
| ལྷོ་ | ར (r) | | Sommet, pic |
| ལྷོ་ལྷེ་བོ་ | ར (r) | ལ (l) | Accomplissement |
| ལྷོ་ | ག (g) | ར (r) | Bateau, navire |
| ལྷོ་ | ལ (l) | ལྷ | Divinité, dieu |
| ལྷོ་ | ར (r) | བ | Jambe, pied |
| ལྷོ་ | ར (r) | ད (d) | Continuité, lignée |
| ལྷོ་ | ས (s) | ཡ (y) | Pratique, comportement |
| ལྷོ་བོ་ | ས (s) | ར (r) | Accomplir, pratiquer |
| ལྷོ་སྲིད་ | ས (s) | ཡ (y) | Naissance |

| | | | |
|----------------|-------|-------|---------------------------|
| ꣳ | ꣳ (r) | ꣳ (r) | Nectar, essence |
| ꣳꣳꣳ | ꣳ (r) | ꣳ (y) | Expansif, abondant |
| ꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (s) | ꣳ (r) | Méditation, contemplation |
| ꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (s) | ꣳ (r) | Fabrication, ornement |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (l) | ꣳ (g) | Supérieur, excédent |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (g) | ꣳ (r) | Renommée, bruit |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (s) | ꣳ (r) | Son, parole |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (r) | ꣳ | Seigneur, maître |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (r) | ꣳ (g) | Mur, barrière |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (s) | ꣳ (r) | Résumé, condensation |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (l) | ꣳ (n) | Doté de, possédant |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (s) | ꣳ (y) | Fou, dément |
| ꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳꣳ | ꣳ (s) | ꣳ (r) | Louange, éloge |

Dorjé Tchang Thungma

Le texte dont nous nous servons pour nous entraîner à la méthode d'apprentissage de l'alphabet tibétain (repérage).

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ། །

རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་བ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་
པ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་
བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་
འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །
མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །གསོལ་བ་
འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས། །བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་
བྱིན་བྱིས་རྫོབས། །ཞེན་ལོག་སྐྱོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་
བཞིན། །ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཆེ་འདིར་
གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །རྙིང་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་
བྱིས་རྫོབས། །མོས་གུས་སྐྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
མན་ངག་གཉེར་སྐྱོ་འབྱེད་པའི་སྣ་མ་ལ། །རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་
པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་བྱིས་རྫོབས།
།ཡོངས་མེད་སྐྱོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་

རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྐྱེ་ཆེན་ལ།
།སྐྱེ་བུ་སློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚས་སྐྱར་
གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་
འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱེ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་
མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

Vocabulaire du texte

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte. Ici, une première partie.

| | | |
|----------------|--------|--------------------------|
| རྡོ་རྗེ་ | རྡོ་ | Pierre (Vajra) |
| | རྗེ་ | Seigneur |
| འཚང་ཚེན་ | འཚང་ | Détenir |
| | ཚེན་ | Grand |
| རྟེ་ལོ་རྒྱ་རོ་ | | Tilopa |
| མར་པ་ | | Marpa |
| མི་ལ་ | | Milarepa |
| ཚོས་རྗེ་ | ཚོས་ | Dharma |
| གླམ་པོ་པ་ | གླམ་ | Gampopa |
| རྒྱས་གསུམ་ | རྒྱས་ | Temps |
| | གསུམ་ | Trois |
| ཤེས་བྱ་ | ཤེས་ | Connaître |
| | བྱ་ | Objet (de connaissance) |
| ཀུན་མཁྲེན་ | ཀུན་ | Tout |
| | མཁྲེན་ | Connaissance omnisciente |
| ཀམ་པ་ | | Karmapa |
| ཆེ་བཞི་ | ཆེ་ | Grand |
| | བཞི་ | Quatre |
| ཚུང་བརྒྱད་ | ཚུང་ | Petit |

| | | |
|-------|-----|-------------------|
| | བུ་ | Huit |
| བུ་བ་ | བུ་ | Transmis, lignée |
| | བ་ | Particule suffixe |